

Inhaltsübersicht

| | |
|--|------------|
| Abkürzungsverzeichnis | 9 |
| Schaubildübersicht | 15 |
| Tabellenübersicht | 15 |
| Vorwort | 17 |
| 1 Einleitung | 21 |
| 1.1 Übersetzung als Teil missiologisch-theologischer Ausbildung | 24 |
| 1.1.1 <i>Grundtext und Übersetzung – eine Verhältnisbestimmung</i> | 25 |
| 1.1.2 <i>Begrenzungen – Theologische Interpretation und Übersetzen</i> | 26 |
| 1.1.3 <i>Potentiale – Interpretation der Texte</i> | 28 |
| 1.1.4 <i>Erst-, Neu- und Revisionsbibelübersetzung</i> | 29 |
| 1.2 Kommunikation – translatorisches Zentrum | 31 |
| 1.2.1 <i>Modelle der Kommunikation und Übersetzung</i> | 32 |
| 1.2.2 <i>Unbehagen der Theologie – Interdisziplinarität</i> | 35 |
| 1.2.3 <i>Translatorische und missiologisch-theologische Interpretation</i> | 37 |
| 1.2.4 <i>Kommunikation und Sprache</i> | 38 |
| 1.2.5 <i>Kommunikation und Heilige Schrift</i> | 39 |
| 1.2.6 <i>Kommunikation und Übersetzung</i> | 40 |
| 1.3 Rahmenbedingungen – Exegese und Hermeneutik | 42 |
| 1.3.1 <i>Historische lexikalische Semantik – eine Kritik</i> | 42 |
| 1.3.2 <i>Hermeneutik der Prinzipien - Gleichnisforschung</i> | 44 |
| 1.3.3 <i>Organisationen und Institutionen</i> | 49 |
| 1.3.4 <i>Zusammenfassung – Missiologisch-theologische Ausbildung</i> | 51 |
| 1.4 Zusammenfassung – Übersetzung, Kommunikation | 52 |
| 2 Theologische Hilfsmittel und Übersetzung | 55 |
| 2.1 Übersicht – Wörterbücher, Kommentare | 59 |
| 2.2 Wörterbücher, Lexika - Allgemeines | 64 |
| 2.2.1 <i>Einzelvorstellung von Wörterbüchern und Lexika</i> | 65 |
| 2.2.1.1 <i>Weitere berücksichtigte Werke</i> | 93 |
| 2.2.2 <i>Zusammenfassung – Wörterbuch und Lexikon</i> | 101 |
| 2.3 Wörterbücher, Lexika – Translatorische Besonderheiten | 102 |
| 2.3.1 <i>Sprach- und Kulturwandel - Relevanz für das Übersetzen</i> | 106 |

| | | |
|------------|---|------------|
| 2.3.2 | <i>Zentristische Sprachbindung – Vox Biblia</i> | 107 |
| 2.3.2.1 | Manifestationen von Schlüsselbegriffen – Hier: Trinitarismen | 108 |
| 2.3.2.2 | Übersetzungsrelevante Entwicklung | 118 |
| 2.3.2.3 | Kontextualisierung, Transformation und Implementation | 126 |
| 2.3.2.4 | Zusammenfassung – <i>Vox Biblia</i> | 132 |
| 2.3.3 | <i>Lexikon</i> | 133 |
| 2.3.3.1 | Vom Wort zum Kontext | 135 |
| 2.3.3.2 | Philologisch-konkordante Problemstellung | 135 |
| 2.3.3.3 | Trinitarische Darstellungen im Lexikon | 140 |
| 2.3.3.4 | „Reich Gottes“ im Lexikon | 144 |
| 2.3.3.5 | Zusammenfassung – Lexikon | 150 |
| 2.3.4 | <i>Lexikalische Semantik – Kritik an Wortstudien</i> | 152 |
| 2.3.4.1 | Wortstudie, Lexikographie und Interpretation | 152 |
| 2.3.4.2 | Historische Entwicklung der biblischen Lexikographie | 155 |
| 2.3.4.3 | Tradierung und Übersetzung | 156 |
| 2.3.4.4 | Zusammenfassung – Lexikologie | 159 |
| 2.3.5 | <i>Wörterbuch und Lexikon – Subjektivität inklusive</i> | 159 |
| 2.3.6 | <i>Zusammenfassung – Wörterbuch und Übersetzung</i> | 162 |
| 2.4 | Kommentare | 164 |
| 2.4.1 | <i>Form, Ausrichtung, Zielsetzung – Eigenes Genre</i> | 165 |
| 2.4.2 | <i>Aufbau und Funktion von Kommentaren</i> | 167 |
| 2.4.3 | <i>Kommentator und Veröffentlichung – Ethik</i> | 168 |
| 2.4.4 | <i>Kommentar und Übersetzung – Überblick</i> | 170 |
| 2.4.5 | <i>Vorstellung von Kommentaren und Kommentarreihen</i> | 171 |
| 2.4.5.1 | Kommentarreihen (inkl. Lukasevangelium, Galaterbrief) | 172 |
| 2.4.5.2 | Einzelkommentare zu Lukasevangelium und Galaterbrief | 191 |
| 2.4.5.3 | Zusammenfassung – Übersetzung in Kommentaren | 207 |
| 2.5 | Zusammenfassung – Theologische Hilfsmittel und Übersetzung | 208 |
| 3 | Übersetzungsprobleme an Beispieltexten | 209 |
| 3.1 | Das Lukasevangelium und Übersetzungstheorie | 209 |
| 3.1.1.1 | Aufbau und Gliederung | 211 |
| 3.1.1.2 | „Lukas“ und spezifische translatorische Überlegungen | 213 |
| 3.1.1.3 | Zusammenfassung – Verfasser und Aufbau | 214 |
| 3.1.2 | <i>Lukas – Absichten der Abfassung und Adressaten</i> | 214 |
| 3.1.3 | <i>Besondere übersetzungstheoretische Perspektive</i> | 217 |

| | | |
|------------|---|------------|
| 3.1.4 | <i>Zusammenfassung – „Lukas“ und Übersetzungstheorie</i> | 222 |
| 3.2 | Der Galaterbrief und Übersetzungstheorie | 223 |
| 3.2.1 | <i>Einleitungsfragen</i> | 226 |
| 3.2.2 | <i>Aufbau und Einordnung in den Korpus der Briefe</i> | 227 |
| 3.2.3 | <i>Spezifische übersetzungstheoretische Perspektive</i> | 230 |
| 3.2.4 | <i>Zusammenfassung – Galaterbrief und Übersetzungstheorie</i> | 233 |
| 3.3 | Problemstellung bei der Übersetzung | 234 |
| 3.3.1 | <i>Vier Kategorien</i> | 235 |
| 3.3.2 | <i>Umfangreicher Beispielkatalog (Larson 1975)</i> | 237 |
| 3.3.3 | <i>Die Untersuchung von Übersetzungsproblemen – Ratgeber</i> | 239 |
| 3.3.3.1 | <i>Inhaltliche Problematik der Übertragung: Theo-translatorisch</i> | 243 |
| 3.3.3.2 | <i>Kognitive Kommunikationslücken</i> | 255 |
| 3.3.3.3 | <i>Übersetzungstechnische Kontinuität</i> | 277 |
| 3.3.3.4 | <i>Nicht-kategorisierbare translatorische Fragestellungen</i> | 297 |
| 3.3.4 | <i>Conclusio – Vier translatorische Fragestellungen</i> | 298 |
| 3.4 | Zusammenfassung – Problemstellung | 304 |
| 3.5 | Beispiele der Übersetzungsproblematik | 307 |
| 3.5.1 | <i>Theologisch-translatorische Übertragungsproblematik</i> | 320 |
| 3.5.1.1 | <i>Einleitungs-Perikope – Lukas 1:1-4</i> | 321 |
| 3.5.1.2 | <i>„Mitten unter euch“ – „In euch“ – Lukas 17:21</i> | 327 |
| 3.5.1.3 | <i>Laster- und Gabenkatalog – Gal 5:18-23</i> | 334 |
| 3.5.2 | <i>Kognitive Kommunikationslücken</i> | 344 |
| 3.5.2.1 | <i>„In der Wüste“ – Lukas 9:10</i> | 347 |
| 3.5.2.2 | <i>Die „Einheit in Christus Jesus“ – Gal 3:28</i> | 351 |
| 3.5.2.3 | <i>Elemente der Welt; Von Sklaven und Erben – Gal 4:3</i> | 356 |
| 3.5.3 | <i>Übersetzungstechnische Kontinuität</i> | 363 |
| 3.5.3.1 | <i>„Die letzten Tage“ – Lukas 21:34-35</i> | 364 |
| 3.5.3.2 | <i>„Einheit mit Gott“ – Gal 2:20</i> | 371 |
| 3.5.3.3 | <i>Übersetzungstradition und Kontinuität (Revisionen LÜ)</i> | 376 |
| 3.5.4 | <i>Nicht-kategorisierbare Herausforderungen</i> | 399 |
| 3.5.4.1 | <i>Die jesuanische Ahnenfolge-Auswahl (Matthäus 1:1)</i> | 399 |
| 3.5.4.2 | <i>Junge Frau oder Jungfrau – Jesaja 7:14 und Matthäus 1:23</i> | 403 |
| 3.5.5 | <i>Zusammenfassung – Beispiele</i> | 412 |
| 3.6 | Zusammenfassende Schlussfolgerungen | 416 |
| 4 | Kritische Reflexionen zur Methodik | 421 |

| | | |
|------------|--|------------|
| 4.1 | Holistischer Zugang in der Übersetzung | 422 |
| 4.2 | Methodik des Übersetzens | 425 |
| 4.2.1 | <i>Grundsätze zur Übersetzung theologischer Texte</i> | 426 |
| 4.2.2 | <i>Einzelschritte zur Übersetzung theologischer Texte</i> | 429 |
| 4.2.3 | <i>Sozial-konstruktivistischer Zugang beim Übersetzen</i> | 432 |
| 4.2.4 | <i>Methodik – Beispieltext Galater 1:1-4</i> | 435 |
| 4.2.5 | <i>Zusammenfassung – Methodik des Übersetzens</i> | 445 |
| 4.3 | Kritische Reflexion übersetzungsorientierter Methodik | 447 |
| 4.3.1.1 | Theologie ist nicht Übersetzungswissenschaft | 448 |
| 4.3.1.2 | Intuition ist nicht bewertbar – Frage der Verortung | 450 |
| 4.3.1.3 | Übersetzen und Bibelübersetzung ist Zweierlei | 451 |
| 4.3.1.4 | Zusammenfassung – Kritik der Methodik | 452 |
| 4.4 | Zusammenfassung – Kritik der Methodik | 453 |
| 5 | Epilog – Interdisziplinäre theologische Ausbildung | 457 |
| 5.1 | Momentane Übersetzungspraxis | 457 |
| 5.2 | Fragestellungen und Rahmenbedingungen | 457 |
| 5.3 | Kritische Anfragen und Problemstellungen | 461 |
| 5.4 | Einzelfallstudien | 464 |
| 5.5 | Methodenkritische Anwendung | 466 |
| 5.6 | Kritische Betrachtungen zur Methodik | 467 |
| | Appendizes | 471 |
| | <i>Appendix 1: Gliederung der Übersetzungsprobleme</i> | 471 |
| | <i>Appendix 2: Modelle der Übersetzung – Stärken und Schwächen</i> | 475 |
| | Anlage | 485 |
| | <i>Übersicht: Methodik – Übersetzung in der theologischen Ausbildung</i> | 485 |
| | Bibelstellen-Verzeichnis | 489 |
| | Bibliographie | 497 |
| | Deutsche Bibelübersetzungen | 526 |
| | Internationale Biblen und Grundtexte | 529 |
| | Computerhilfsmittel | 530 |
| | Internetseiten | 530 |
| | Persönliche Kommunikation | 531 |
| | Exegetische Hilfsmittel, Kommentare, Lexika | 532 |